



Assessorat de l'Éducation,
de l'Université, de la Recherche
et des Politiques de la jeunesse

Assessorato Istruzione,
Università, Ricerca
E Politiche giovanili

Mesdames et Messieurs les dirigeants des
institutions scolaires de la Région
(y compris les écoles agréées)

**TRANSMIS PAR COURRIER
ÉLECTRONIQUE CERTIFIÉ (PEC)**

Prot. N./ Réf. N° 6594/ss
Aoste / Aosta 11 avril 2019

OBJET : Programme Erasmus Plus, Projet « Lecturio+ » – Séminaire « IC2019 : Au-delà des frontières - Más allá de las fronteras » - du 2 au 4 mai 2019, Lyon (France).

Madame, Monsieur,

J'ai le plaisir de vous communiquer que l'Assessorat de l'Éducation, de l'Université, de la Recherche et des Politiques de la jeunesse – Département de la Surintendance des écoles – a l'intention d'organiser la participation d'une délégation d'enseignants de tous les niveaux scolaires au Séminaire « IC2019 : Au-delà des frontières - Más allá de las fronteras », qui se déroulera au cœur de la ville de Lyon, sur le campus Berges du Rhône de l'université Lumière Lyon 2 (18 quai Claude-Bernard, 69007 Lyon), du 2 au 4 mai 2019, selon le programme en annexe.

La participation au colloque est réservée à un maximum de 15 personnes, date et heure de communication faisant foi. La priorité sera accordée aux enseignants qui ont expérimenté dans leurs classes l'album « Thomas et la pastèque » (circ. 18180/ss del 17/09/2018).

Le colloque est organisé par le Centre de Recherche en Terminologie et Traduction (CRTT) de l'université Lumière Lyon 2, le Centre de Langues et l'Apicad. Cet événement se situe dans le cadre du projet Lecturio+ et a le soutien de ses partenaires.

L'administration régionale couvrira les frais d'inscription au séminaire ainsi que les frais de voyage et de séjour (bus et hôtel). Les repas seront à la charge des participants. Le départ de l'allée est prévu le jeudi 2 mai 2019 au matin et celui de retour dans l'après-midi de samedi 4 mai 2019. Les horaires et le lieu de départ seront communiqués par la suite.

GV\sd R:\Segr_SIT\DIRIGENTI TECNICI\vernetto\FORMAZIONE LECTURIO +\ciculaire Lecturio+ 2019 Lyon.doc
Assessorato Istruzione, Università, Ricerca e Politiche giovanili
Assessorat de l'Éducatio, de l'Université, de la Recherche et des Politiques de la jeunesse

Il Dirigente Tecnico
Le Dirigeant Technique

11100 Aoste (Ao)
250, rue de Saint-Martin de Corléans
téléphone +39 0165 275804

11100 Aosta (Ao)
via Saint-Martin de Corléans, 250
telefono +39 0165 275804
t

istruzione@pec.regione.vda.it
istruzione@regione.vda.it
g.vernetto@regione.vda.it
www.regione.vda.it
C.F. 80002270074



La participation des enseignants au colloque est prévue aux termes de l'art. 64, alinéa 3, de la Convention collective nationale de travail (CCNL), pour la période 2006/2009, concernant les dispositions relatives aux initiatives de formation.

Les enseignants qui souhaitent participer sont priés de remplir le formulaire de participation en ligne à l'adresse suivante : <https://forms.gle/rPfgecekNatWBBmn8> et d'envoyer, par la suite, par le biais du secrétariat de l'école, leur bulletin d'inscription au Bureau du Soutien à l'autonomie scolaire, par courrier électronique certifié (istruzione@pec.regione.vda.it), avant le vendredi 19 avril 2019, à 12h, délai de rigueur.

Je vous adresse, Madame, Monsieur, mes meilleures salutations.

POUR LE SURINTENDANT AUX ECOLES
LE DIRIGEANT DU PERSONNEL SCOLAIRE
CLARISSA GREGORI
document signé électroniquement

PJ: 1



ANNEXE 1

Séminaire « IC2019 : Au-delà des frontières - Más allá de las fronteras » -
du 2 au 4 mai 2019, Lyon (France)

PROGRAMME

Jeudi 2 mai

13h00-14h Accueil (Atrium, hall du Palais Hirsch)

14h00 : Ouverture du colloque (Grand Amphithéâtre, Palais Hirsch)

- Sandra Garbarino - *CdL, CRTT, Lyon 2 ; Vice-Présidente de l'Apicad*
- Jim Walker - *Vice-Président des relations internationales, Lyon 2*
- Vincent Renner - *Directeur du CRTT, Lyon 2*
- Jean-Pierre Chavagne - *Président de l'Apicad, coordinateur du projet Lecturio+*

14h30 Conférence plénière d'ouverture (Grand Amphi)

- Gabriella Vernetto : *Conter en plusieurs langues : quels enjeux et quels outils ?*

15h30 Pause café (Salle de réception, Palais Hirsch)

16h00- 18h00 Sessions parallèles (1)

	salle AR45	salle AR46	salle AR47
	Présidente Kátia Bernardon de Oliveira	Présidente Paola Leone	Président Richard Brunel
16h00	<i>Aprendizagens intercompreensivas: reflexões e transformações a partir do contexto do curso de Letras da USP,</i> Heloisa Albuquerque-Costa, Elisabetta Santoro,	<i>English foreign language and plurilingual approaches – Romance-language IC in the Catalan school: Past, present and future.</i> Encarnación Carrasco	<i>Intercompreensão integrada para a melhoria da aprendizagem: experiência piloto com crianças a partir de oito anos.</i>



	Mônica Mayrik	Perea, Kevin Steil	Selma Alas Martins
16h30	<i>L'intercompréhension entre langues proches: outil didactique en contexte européen et latino-américain.</i> Francisco Calvo del Olmo, Kátia Bernardon de Oliveira	<i>Progettazione didattica inclusiva e intercomprensione orale nella scuola primaria.</i> Paola Leone	<i>La construction des savoirs au-delà des frontières entre langues et disciplines.</i> Mariana Fonseca
17h00	<i>O caminho até o Occitano: percepções de alunos de um curso universitário de ICLR.</i> Karine Marielly Rocha da Cunha	<i>Pratiques pédagogiques et représentations dans le dispositif "Ouvrir l'Ecole aux Parents" : Approches plurielles et apprentissage de la langue française.</i> Evangélia Moussouri Dimitra Tzatzou	<i>La Intercomprensión en la construcción de conocimiento interdisciplinario en el área de las humanidades.</i> Laura Masello
17h30	<i>A intercompreensão e a (trans)formação do savoir-être dos estudantes de Letras.</i> Lívia Miranda de Paulo	<i>Éveil aux langues em uma escola pública no Brasil: a Copa do Mundo 2018 como gatilho da curiosidade linguística e intercultural.</i> Érica Sarsur Câmara.	<i>Usos y sentidos de la intercomprensión en la escuela secundaria.</i> Ana Cecilia Pérez, Silvana Marchiaro

18h- 20h30, au Palais Hirsch

- *Apéritif dinatoire - Apericena - Merenda sinoira : 18h-19h30, Salle de Réception*
- *Animation culturelle : 19h30-20h30, Salon Lirondelle*

Vendredi 3 mai

8h30 Petit déjeuner (salle B158)

9h00 Table ronde : En-deçà, au-delà, et au-dessus des frontières (Amphi LAPRADE)



10h-12h Sessions parallèles (2)

	salle AR45	salle AR46	salle AR47
	Président Fabrice Gilles	Président Francisco Calvo del Olmo	Présidente Encarni Carrasco
10h00	<i>El Lapbook como instrumento para la evaluación en Intercomprensión.</i> Philipp Schwender Fabienne Korb	<i>“Ciao! come stai? Moi je vais bien et toi?” Interazioni teletandem in intercomprensione nella sessione IOTT - Intercomprensione.</i> Sandra Garbarino, Paola Leone	<i>El papel del mediador intercultural en los procesos migratorios.</i> Angela M ^a Erazo Muñoz, Thiago Rocha Santos
10h30	<i>Glottodidattica accessibile e approccio intercomprensivo: affinità e possibili piste di indagine.</i> Paola Celentin	<i>Interação plurilingue virtual; intercompreensão; análise de interações; revisão sistemática da literatura.</i> Ângela Espinha, M ^a Helena Araújo e Sá, Maddalena De Carlo	<i>L'intercompréhension comme une approche didactique possible auprès des élèves migrants</i> Malgorzata Jaskula
11h00	<i>Open practices in intercultural language activities.</i> Luisa Bavieri	<i>Comprensione multimodale di lingue sconosciute: una risorsa per l'intercomprensione.</i> Cecilia Andorno, Daniela Dutto, Silvia Sordella	<i>L'intercompréhension à l'épreuve du public migrant: une analyse interactionnelle d'une consultation médicale plurilingue.</i> Vanessa Piccoli
11h30	<i>Former les enseignants aux approches plurielles: les apports du kamishibai plurilingue.</i> Rosa Maria Faneca	<i>Mise en pratique ludique et télécollaborative de l'intercompréhension des langues romanes pour un public adulte.</i> Delphine Chazot	<i>Mwen ap viv Brezil: a intercompreensão no ensino-aprendizado do português brasileiro para migrantes e refugiados.</i> Teurra Fernandes Vailatti

12h30 Déjeuner (salle B158)

14h Conférence plénière (2) (Amphi LAPRADE)



15h- 16h30 Sessions parallèles (3)

	salle AR45	salle AR46	salle AR47
	Présidente Sandra Garbarino	Président Salem Khchoum	Présidente Natalya Shevchenko
15h	<i>“Partirei da una parola come ‘pizza’, tutti la conoscono!”.</i> <i>Un’indagine sulle strategie per l’insegnamento dell’italiano L2, caratterizzate dall’intercomprensione.</i> Paolo Nitti	<i>Une expérience de découverte de l’intercompréhension dans une association : l’échange « lire des langues romanes »</i> Fabrice Gilles	<i>Aborder les langues slaves par l’intercompréhension.</i> Grégoire Labbé
15h30	<i>Il piemontese all’università: vecchi problemi e nuovi parlanti</i> Emanuele Miola, Nicola Duberti, Mauro Tosco	<i>Politiques publiques et enseignement de la langue maternelle: les genres de discours dans une perspective plurilingue.</i> Rudson Edson Gomes de Souza	<i>Circulation des langues en Ukraine : les frontières politiques et académiques.</i> Olena Polovynko
16h	<i>Trasformare il bilinguismo in pluricomprensione.</i> <i>L’intercomprensione in una classe del programma Minerve di Lyon 2.</i> Laura Nieddu	<i>Les éléments de formation gréco-latins : au-delà des langues linguistiquement apparentées.</i> Claudine Franchon René Strehler	<i>Les langues slaves et l’anglais langues d’appui dans l’apprentissage du français L3.</i> Krastanka Bozhinova

16h30 Pause café (salle B158)

17h-18h Ateliers Lecturio+

	salle AR45	salle AR46	salle AR47
	Présidente Encarni Carrasco	Présidente Dumenica Foata	Président Jean-Pierre Chavagne



17h	<i>Kamishibais plurilingues, sacs d'histoires et Compagnie : des outils pour les approches plurielles</i> Gabriella Vernetto	<i>Apprendre le plurilinguisme: La lecture plurilingue dès le début (projet Lecturio).</i> Christina Reissner	<i>Lecturio+ e alunni DSA in classe. Progettazione inclusiva e adattamento.</i> Stefania Pinnelli, Andrea Fiorucci
17h30	<i>De Tommaso a En Tabalet: cuentos, kamishi-bais y otras historias sobre Lecturio</i> Encarni Carrasco	<i>Lecturio +, une approche polyphonique de l'intercompréhension avec les robots ozobots (i miminelli).</i> Dominique Foata, Véronique Poli, Francette Orsoni	<i>Comment numériser un conte et le rendre interactif. Atouts et limites des outils de création.</i> Sandra Adam, Myriam Toustou,

20h Dîner festif au [Grand Café des Négociants](#) (1, place Francisque Régaud 69002 Lyon)

Samedi 4 mai

8h30 Petit déjeuner (Salle de réception)

9h00 Conférence plénière (3) et présentation de [Romanica](#) (Grand Amphithéâtre, Palais Hirsch)

10h30 Sessions parallèles (4)

	salle AR45	salle AR46	salle AR47
	Président Francisco Calvo del Olmo	Présidente Christina Reissner	Président Jean-Paul Giusti
10h30	<i>Análise crítica do fenómeno da intercompreensão entre línguas de uma mesma</i>	<i>Pour l'intercompréhension avec des enfants lecteurs.trices en devenir : le cas d'une</i>	<i>Crianças migrantes e o processo de integração sociolinguístico: um estudo de caso sobre</i>



	<i>família e línguas de famílias distintas.</i> João Morais Maria Outeirinho	<i>école Montessori.</i> Marine Cocumelli, Jordi Ortiz de Antonio	<i>crianças venezuelanas na cidade de João Pessoa.</i> Luize Ferreira de Albuquerque, Angela M ^a Erazo Muñoz
11h	<i>Olhares cruzados sobre a "Romania" em Intercompreensão: um cenário de multiletramento plurilíngue.</i> Thomas de Fornel	<i>L'intercompréhension de la prononciation dans le domaine de la didactique des langues étrangères : le cas des langues romanes.</i> Mathilde van der Vrecken Sabina Gola	<i>Abattre les préjugés et s'ouvrir à l'Autre: l'intercompréhension comme facteur de cohésion en contexte scolaire et dans la société.</i> Hugues Sheeren
11h30	<i>Ñaneñe'e: despertar para as línguas sul-americanas.</i> Fernanda Martins Felix Francisco Calvo del Olmo	<i>A importância da intercompreensão para a formação do mediador intercultural.</i> Julia Carvalho Bandeira, Guilherme Machado Meira	<i>Créer un cours en langues et cultures modernes favorisant l'intercompréhension pour former des citoyens actifs.</i> Juliane Bertrand, Annie Desaulniers
12h	<i>A IC como ferramenta didática para a percepção e o ensino do passé composé a um público anglófono, hispanófono e lusófono.</i> Felipe Balotin	<i>O papel das línguas-culturas no processo de internacionalização da UFPB.</i> Paulo Vinycius de Andrade Santos, Katia Ferreira Fraga	

12h30 Remise du prix au meilleur jeune chercheur et clôture du colloque (Grand Amphithéâtre, Palais Hirsch)